

「國教院雙語索引典」幫你學好外語！——語料庫科技在語文教學的應用(III)

【語文教育及編譯研究中心助理研究員 白明弘】

語料庫為語言實際使用的樣本，多年來已被普遍的運用於語言的教學及研究之中。近年來，電腦運算能力的提昇以及深度學習理論的成熟，語料庫也逐漸被推廣到不同的研究領域與工商業應用。在 173 期的「語料庫科技在語文教學的應用」，已先介紹了國教院語料庫索引典系統、例句編輯輔助系統，作為語料庫科技在語文教學應用的示範，在語料庫科技在語文教學的應用(II)則介紹了語義場關聯詞系統的教學應用。本文將介紹的雙語語料庫在語言教學的應用。

什麼是雙語語料庫？

雙語語料庫是屬於比較特殊的語料庫，蒐集的文本必須為雙語對照的文章。例如：臺灣外交部出版的光華雜誌即為多語對照雜誌，每篇文章都有中英兩種語言對照。在教學應用上來說，雙語語料庫允許學生使用自己的母語做為檢索的媒介，觀察相對應的外語的表達方式，所以比單語語料庫更加便利。我們以「夜市」一詞為例，雙語語料庫可以提供包含「夜市」的雙語例句。（如圖 1）透過中英對照的例句，學生不但能瞭解「夜市」的英文翻譯為 **night market**，而且還能進一步學到「夜市攤位」為 **night-market vender** 等相關的語言知識。相較於一般英漢詞典，雙語索引典提供更生動、更貼近生活的語言知識。

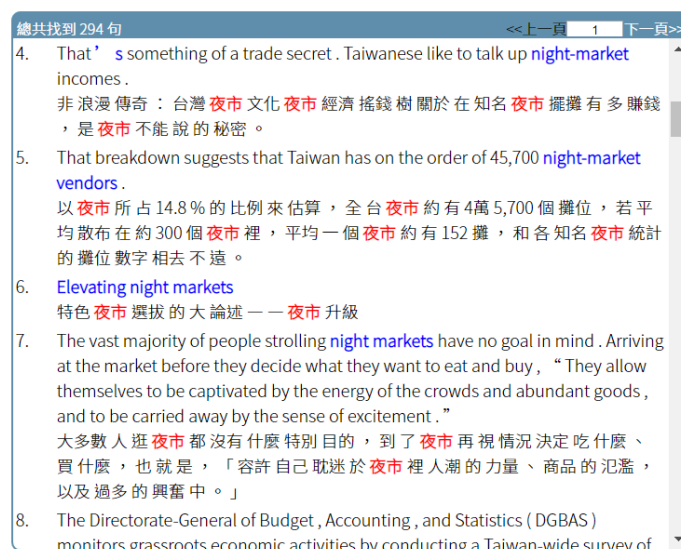


圖 1 「夜市」一詞在國教院華英雙語索引典系統的查詢結果

國教院雙語語料庫索引典的特色

國教院華英雙語索引典主要提供三大功能：1. **雙語對照例句**、2. **詞語對應翻譯**及 3. **詞語搭配**的功能。**雙語對照例句**提供完整的例句及翻譯，學生可以觀察整句的表達方式。**對應翻譯**則是針對使用者輸入的詞語提供最常用的翻譯，讓使用者快速掌握最常見的翻譯方式。如圖 2 所示，「夜市」最常見的翻譯為 **night market**，包括單複數等不同的形式。

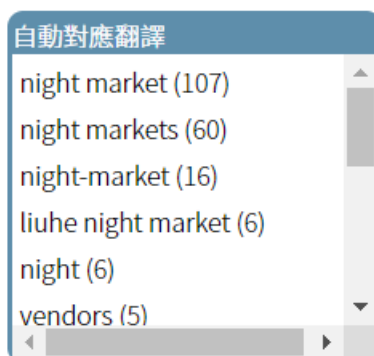


圖 2 「夜市」所對應的英文翻譯

詞語搭配則是針對使用者輸入的詞語提供搭配使用的訊息。如圖 3 所示，雙語索引典提供「夜市」最常見的幾種搭配。例如最常用的動詞搭配為「逛夜市」。使用者可以透過搭配詞，進一步檢索搭配的英文翻譯。系統即可呈現「逛夜市」的各種英文表達方式(如圖 4 所示)。

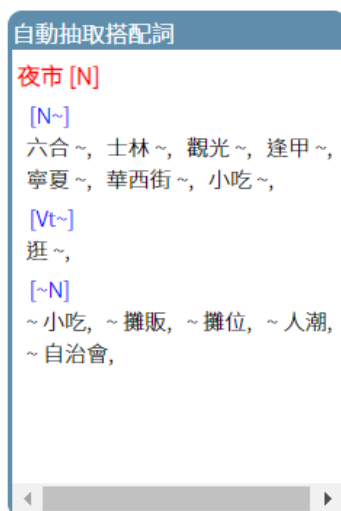


圖 3 「夜市」的常見搭配詞



圖 4 透過搭配詞檢索「逛夜市」的英文翻譯

雙語語料庫的在教學上的應用

在語言教學上，雙語語料庫的應用十分廣泛，外語寫作教學即是最常見的應用之一。在外語寫作課堂上，學生依據自己想表達的意思檢索雙語語料庫。透過雙語例句，學生得以模仿例句的搭配及句型，寫出接近母語人士的表達方式。舉例來說，當學生需要表達「相反」的轉折語句時，在雙語索引典中輸入「相反」，可以得到許多的英文表達相反的轉折例句(如所圖 5 示)。透過這些例句，學生可以自行整理出使用規則。例如第一種是位於第二句開頭，連接兩個句子以表達轉折的語氣，包括“On the contrary, ...”、“On the other hand, ...”及“In fact”等。第二種則是表達結果或現象本身與期待相反，包括“be quite/exactly/ precisely the opposite”等，位於被修飾對象的後方。例如下面的例句：

The current trend is precisely the opposite, with an emphasis placed on the native soil.

現在的潮流恰好相反，重視的是本土。



圖 5 查詢「相反」查詢轉折的句型

除了外語寫作教學之外，雙語語料庫也可應用在語言教材編輯、雙語詞典編輯、同義詞詞典編輯等等。而且，雙語語料庫所提供的內容具備生動、貼近生活等特質，可以幫助使用者在生活中學習語言需求，提供語言自主學習的工具。

資料來源：

林慶隆、柯華葳、吳鑑城、白明弘、陳茹玲（2019）。《建置應用語料庫及標準體系》期末研究報告。國家教育研究院研究計畫成果報（編號：NAER-107-12-F-1-01-00-1-11）。新北市：國家教育研究院。

* 全文下載網址：<https://www.grb.gov.tw/search/planDetail?id=12562546>